



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Técnicas de Interpretación Consecutiva
Código	E000001592
Título	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias [Primer Curso]
Nivel	Postgrado Oficial Master
Cuatrimestre	Anual
Créditos	18,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	José Manuel Sabio Palacios
Horario	Específico para cada semana
Horario de tutorías	Miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.
Descriptor	Técnicas avanzadas de interpretación consecutiva

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Christine Margarete Linaae Roschke
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	clinaae@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Elena Esperanza de Zubiaurre Wagner
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	ezubiaurre@comillas.edu
Teléfono	2614
Profesor	
Nombre	Elena Aguirre Fernández Bravo
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco
Correo electrónico	eaguirre@comillas.edu
Teléfono	2519



Profesor	
Nombre	Florence Paule Flach
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Ciempozuelos
Correo electrónico	fflach@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Jack Mark Fleming
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	jffleming@comillas.edu
Profesor	
Nombre	José Manuel Sabio Palacios
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Edificio B – D414 (Cita previa por correo electrónico)
Correo electrónico	jmsabio@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Lucía María Sánchez del Villar Boceta
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lsanchez@comillas.edu
Profesor	
Nombre	María Dolores Guindal Pintado
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	mdguindal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura de Técnicas de Interpretación Consecutiva es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la realización de ejercicios escritos y, sobre todo, orales se pretende que el alumno desarrolle técnicas avanzadas de interpretación consecutiva. Éstas fundamentan, además, el desarrollo de las competencias básicas que permiten la posterior asimilación de las Técnicas de Interpretación Simultánea, asignatura que se imparte de manera paralela. Las clases de introducción de las técnicas y de simulación de situaciones de trabajo son comunes para todos los alumnos. Los ejercicios prácticos se efectuarán en grupos divididos según la combinación lingüística de los alumnos en un entorno de aprendizaje colaborativo.



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)
CGI02	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A
CGI04	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC
CGI05	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC
CGI06	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC
CGP01	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias
CGP02	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias
CGP03	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC
CGP04	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias
CGP05	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias
CGP08	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias.
CGS01	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC
CGS02	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias
CGS03	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias
CGS04	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias



CGS06	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC	
ESPECÍFICAS		
CE01	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüísticas del uso de las lenguas de trabajo en la IC	
	RA1	Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.
	RA2	Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.
	RA3	Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias
	RA4	Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.
CE05	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias	
	RA1	Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias.
	RA2	Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias
	RA3	Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).
	RA4	Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso
	RA5	Desarrolla y usa la técnica avanzada de toma y lectura de notas de interpretación consecutiva.
	RA8	Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.



	RA9	Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.
	RA12	Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).
CE06	Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias	
	RA1	Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística
	RA2	Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.
	RA3	Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.
	RA4	Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.
CE10	Analiza e interpreta la situación geopolítica, económica, científica y social de la actualidad internacional y las tiene en cuenta en la IC	
	RA1	Conoce y comprende el cambio paradigmático por el que atraviesa el orden mundial actual.
	RA2	Conoce la dimensión histórica y la evolución de las relaciones internacionales.
	RA3	Conoce y comprende el papel que el trabajo del intérprete de conferencias realiza en el buen funcionamiento de las relaciones internacionales y en la resolución de conflictos entre las diferentes culturas.
CE11	Tiene conocimientos especializados y es capaz de aplicar las principales herramientas de documentación en el ámbito de la interpretación de conferencias	
	RA1	Conoce los principales grupos de comunicación, nacionales e internacionales, y analiza de manera objetiva la información presentada en los mismos.
	RA2	Conoce las bases de datos generales y de terminologías especializadas de las instituciones nacionales e internacionales
	RA3	Sabe usar las tecnologías de la información para buscar activamente la documentación necesaria para la realización de su trabajo.



RA4	Elabora y actualiza glosarios especializados para las diferentes áreas de su trabajo como intérprete de conferencias.
------------	---

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

BLOQUE 1

Técnicas de comunicación oral

- Elaboración y presentación de discursos

BLOQUE 2

Bases de la interpretación consecutiva

- Atención, concentración y memoria
- Escucha activa, análisis y síntesis
- Representaciones gráficas y mapas mentales

BLOQUE 3

Técnica de toma y lectura de notas en interpretación consecutiva

- Introducción: selección de la información
- Linealidad, separación de ideas
- Estructura: sujetos y enlaces
- Símbolos y abreviaciones

BLOQUE 4

Práctica de la interpretación consecutiva (niveles principiante e intermedio)

BLOQUE 5

Práctica de la interpretación consecutiva avanzada

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Técnicas de Interpretación Consecutiva es de 18 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e



interpretativas de una forma práctica y aplicada.

En el Portal de Recursos y según avance cada etapa del curso, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, links, transparencias vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos etc.

Un aspecto importante de la metodología es el uso de la evaluación formativa para la construcción del aprendizaje mediante el desarrollo de la metacognición del alumno.

Metodología Presencial: Actividades

<ul style="list-style-type: none"> Lecciones de carácter expositivo 	CGP08, CGS04, CE05, CE06, CE10
<ul style="list-style-type: none"> Presentaciones orales 	CGI02, CE01, CE05
<ul style="list-style-type: none"> Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea 	CGI01, CGI02, CGI04, CGP02, CGP04, CGS02, CGS06, CE05, CE06
<ul style="list-style-type: none"> Sesiones tutoriales de supervisión 	CGI06, CGP02, CGS01, CGS03

Metodología No presencial: Actividades

<ul style="list-style-type: none"> Ejercicios individuales supervisados 	CGI04, CGI05, CGI06, CGP01, CGP03, CGP05, CGS01, CE05, CE11
--	---

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Presentaciones orales	Ejercicios prácticos de Interpretación Consecutiva y Simultánea	Sesiones tutoriales de supervisión
10.00	10.00	150.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio y ampliación documental de contenidos	Ejercicios individuales supervisados		
50.00	220.00		
CRÉDITOS ECTS: 18,0 (450,00 horas)			

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final de carácter práctico en todas las modalidades y combinaciones lingüísticas del perfil da cada alumno, ante un tribunal formado por los profesores del Máster, asesores externos y/o representantes de las Instituciones colaboradoras con el Máster. Para aprobar el Máster será preciso superar las pruebas de consecutiva y simultánea de los idiomas que configuran, al menos, el perfil mínimo admitido.	<u>Dominio de las técnicas de interpretación consecutiva avanzada</u>	100

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber realizado, al menos, un 80% las tareas exigidas en la asignatura.** La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de referencia

- Gile, Daniel (2001b): The Role of Consecutive in Interpreter Training: A Cognitive View. *Communicate* Sep/Oct 2001.
- Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreters: a Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Iliescu Gheorgiu, Catalina (2004). *Introducción a la Interpretación: La modalidad consecutiva*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Jones, Roderick (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. New York: Routledge.
- Rozan, Jean François (1953). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève: Georg.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (2002). *Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation*, París : Didier Érudition.

Capítulos de libros

- Poyatos, F. (1997). The Reality of Multichannel Verbal-Nonverbal Communication in Simultaneous and Consecutive Interpretation. En Poyatos (Ed.) *Nonverbal Communication and Translation: New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and the Media*, Amsterdam/Philadelphia:



John Benjamins.

Artículos

- Bajo, T., Padilla, P., Muñoz, R., Padilla, F. Gómez, C., Puerta, M.C., Gonzalvo, P. y Macizo, P. (2001). Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 01, pp. 27-31.
- Kalina, Sylvia (2000). Interpreting Competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreter's Newsletter*, 10, pp. 3-32.
- Mackintosh, Jennifer (1985). The Kintsch and van Dijk Model of Discourse Comprehension and Production applied to the Interpretation Process. *Meta* 30, 1, pp. 37-43.

Páginas web

- <http://aiic.net/>
- <http://www.ted.com/>
- <http://www.orcit.eu>
- <http://www.speechpool.net/en/>
- <http://www.multilingualspeeches.eu/scic/portal/index.html>

Bibliografía Complementaria

Libros de referencia

- Beaugrande de, R. & Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman
- Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Knapp, M.L. & Hall, J. (1997). *Nonverbal Communication in Human Interaction*. Fort Worth: Hartcourt Brace College Publishers.
- Merayo, A. (1998). *Curso práctico de técnicas de comunicación oral*. Madrid: Editorial Tecnos S.A.
- Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.

Capítulos de libros

- Gile, Daniel (2005a). Teaching Conference Interpreting: a Contribution. En Tennent, M. (Ed.), *Training for the New Millennium* (pp. 127- 151) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Artículos

- Albl-Mikasa, Michaela (2008). Non-Sense in note taking for consecutive interpreting. *Interpreting* 10, 2, pp. 197-231.
- Kintsch, W. & Van Dijk, T. (1978). "Toward a Model of Text Comprehension and Production". *Psychological Review*, 8-5 (pp. 363-394).

Páginas web

- http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_en.htm
- <http://www.unlanguage.org/default.aspx>
- <http://www.bootheando.com/>



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2020 - 2021**

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>